

# **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA**

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE V

De Rio de Janeiro.

Nous allâmes de cette île dans une autre nommée Riogenna <sup>(11)</sup>, qui appartient au roi de Portugal et est située à deux cents lieues de celle dont nous venons de parler. Les Indiens de ce pays sont connus sous le nom de Tupis <sup>(12)</sup>. Nous y passâmes quinze jours.

Don Pedro de Mendoza, notre chef, qui souffrait depuis longtemps et qui était tellement affaibli par la maladie qu'il ne pouvait exercer le commandement, le remit à don Juan Osorio, son ami, à qui il nous fit prêter serment. Mais à peine celui-ci l'exerçait-il depuis quelques jours, qu'on l'accusa méchamment auprès de don Pedro d'avoir voulu soulever l'armée contre lui. Mendoza ordonna à quatre de ses officiers, nommés Juan de Ayolas <sup>(13)</sup>, Juan Salazar, Jorge Luján et Lázaro Salvago, de le poignarder comme un traître et d'exposer publiquement son cadavre. Il fit ensuite proclamer qu'il ferait subir le même traitement à quiconque se déclarerait en faveur d'Osorio, quelle que fût sa condition <sup>(14)</sup>.

Cependant ce meurtre fut une cruelle injustice: Osorio était probe, courageux, intrépide, libéral envers ses compagnons d'armes et très bienfaisant.

## NOTES.

**Note** N°11, page 140 (vraisemblablement) de **Juan Archibaldo Lanús**, préfacier de l'édition Utz de 1998) : C'est assurément Rio de Janeiro, où les Français fondèrent une colonie en 1555, car alors ce port appartenait aux Portugais.

**Note** N°12, page 140 : Henri TERNAUX-COMPANS, traducteur de l'édition de 1837 traduit *Toupins*.

**Note** N°13, page 140 : Juan de Ayolas est souvent cité par Cabeza de Vaca, qui raconte sa mort, chapitre 49 de ***Relation et commentaires sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes*** (NdT).

**Note** N°14, page 140 : Cf. Martín del Barco, ***La Argentina*** (Lisbonne, Pedro Craesbeck, 1602, in-4°), chant IV, strophe 16. Chronique en vers, qui donne sur Pedro de Mendoza et son expédition, qu'il raconte dans ce chant IV, les mêmes détails que Schmidel. (NdT).

Concernant le meurtre de Juan Osorio, lisez le roman historique « ***Le capitaine Vergara*** » (1925), de Roberto J. Payró et, en particulier, le chapitre 1 du livre 1 (« *Gens de l'amont et gens de l'aval* ») :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%201%200CHAPITRE%201.pdf>

## Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

**muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /  
DICCIONARIO DE PERSONAJES.  
OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.  
(« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

## El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en

Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo García fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con los indios *Cararás* o *Cárcaras* que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay, de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado Rodrigo de Cepeda, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a Pedro de Mendoza del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

[http://www.portalguarani.com/1763\\_alejandro\\_nieto/14035\\_juan\\_de\\_ayolas\\_por\\_alejandro\\_nieto.html](http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Capitán Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_livres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_livres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89-91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBerezibar, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

Jorge **Luján**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64)

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35)

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

Juan de **Salazar de Espinosa** (1508, Espinosa de los Monteros, Burgos - 1560, Asunción) fue un conquistador español ; **ordre de Saint-Jacques** :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_de\\_Salazar](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_Salazar)

Mercedes **AVELLANEDA** ; Macarena **PERUSSET** ; "*Irala el primer estratega del Río de la Plata*", en **Historia Paraguaya**, vol. XLVII, 2006, pp. 3-4, 6-9, 16, 18-19, 23 :

[https://www.academia.edu/3559013/Irala\\_el\\_primer\\_estratega\\_del\\_R%C3%ADo\\_de\\_la\\_Plata\\_En\\_Historia\\_Paraguaya\\_vol.\\_XLVII\\_2006\\_319-364](https://www.academia.edu/3559013/Irala_el_primer_estratega_del_R%C3%ADo_de_la_Plata_En_Historia_Paraguaya_vol._XLVII_2006_319-364)

**LAFUENTE MACHAIN, Ricardo** ; **El fundador Juan Salazar de Espinosa** ; Asunción : Academia Paraguaya de la Historia : FONDEC ; 2004, 254 p. **Miguel Angel ELKOROBerezibar**, **Domingo de Irala**, pp. 25, 107.

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 23, 33, 85) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_d)

[e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](#)

Juan de **OSORIO**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 74, 76) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juan de **Salazar de Espinosa**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 46, 60) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 90, 94, 96, 104, 133, 136, 142, 144, 169, 171, 233, 237, 269, 275, 286) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**Lázaro Salvago** / **Esteban**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 244) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>